

## ÉDITORIAL

Il y a 500 ans, lorsque les Arméniens choisissent les techniques typographiques pour les besoins de l'imprimerie naissante, cette dernière se développe pendant plusieurs siècles en diaspora, grâce aux hommes qui travaillent souvent dans des conditions difficiles, parfois au péril de leurs vies, sillonnant le monde pour sauvegarder et développer l'œuvre du grand Machtotz. Ainsi, imprimeurs, éditeurs, libraires, graveurs, relieurs ont tous œuvré au service de la langue arménienne, symbole identitaire d'une nation sans État, dans l'espoir d'une libération de toute domination étrangère. Parallèlement, l'imprimerie métamorphose la transmission du savoir et des traditions. Chaque livre qui nous est parvenu constitue le maillon d'une brillante production qui raconte l'histoire, l'alphabet, la grammaire, la Bible, les textes sacrés ou profanes... Puis apparaissent les illustrations, les ornements, les lettres en forme d'oiseaux si caractéristiques de notre langue écrite.

L'imprimerie est à l'origine de la naissance de la science moderne, un bouleversement spectaculaire qui, à coups de guerres et de crises, a conduit progressivement aux nouvelles technologies. Aujourd'hui, l'informatique propose une nouvelle façon de traiter, de stocker, de diffuser l'information. Il suffit d'un clic pour accéder au savoir et trouver réponse à toutes les questions posées. Alors, n'attendez plus, consultez le dictionnaire en ligne arménien-français-arménien [www.dictionnaires-machtotz.org](http://www.dictionnaires-machtotz.org). C'est le seul dictionnaire dans son genre dans Apple Store, dont l'application est développée pour l'iPhone et l'iPad, muni des claviers arméniens du type AZERTY et QWERTY.

ANNIE PILIBOSSIAN

# La communauté arménienne de Syrie

## Սուրիոյ հայ համայնքը



La guerre civile fait rage en Syrie, la communauté arménienne qui y vit depuis cent ans déplore des dizaines de civils tués, blessés ou kidnappés. Jour après jour des maisons, des écoles, des églises arméniennes sont détruites, pillées ou endommagées.



Les Arméniens du monde entier suivent avec inquiétude la situation critique qui ne cesse de s'aggraver. Si en Arménie les autorités commencent à élaborer des programmes d'aide aux nombreux réfugiés, la diaspora - et notamment celle de France - a effectué un premier envoi de 100 000€. D'autres pays, dont

le Canada qui a alloué 135 000 \$... Mais il est évident que ces aides sont amplement insuffisantes par rapport à l'ampleur du désastre. Face à la catastrophe humanitaire que nos frères et sœurs vivent au quotidien, il est urgent pour la diaspora de se mobiliser et entreprendre des actions coordonnées de soutien avant qu'il ne soit trop tard. Les Arméniens de Syrie ne doivent pas se sentir abandonnés à un moment si difficile de leur existence. Ils comptent sur nous!

Քաղաքացիական պատերազմը աւեր կը գործէ Սուրիոյ մէջ, եւ հայ համայնքը, որ կ'ապրի այնտեղ աւելի քան դարէ մը ի վեր, կը համրէ բազմատասնեակ զոհեր, վիրաւորներ ու առեւանգեալներ: Օր ըստ օրէ հայկական տուններ, եկեղեցիներ ու դպրոցներ կը քանդուին, կը կողոպտուին կամ կը վնասուին:

suite page 3

### Dans ce numéro

#### ACTIVITÉS DE L'ACAM

Commémoration du génocide ..... 2

Télévision : Notre Présidente à la télévision bulgare SKAT ..... 3

#### Culture

L'exposition d'anciens livres arméniens à la Bibliothèque Mazarine ..... 4

#### LIVRES

Livres en arménien ..... 5

Livres en français ..... 6-7

#### CARNET

Disparitions ..... 8

[armenoscope.com](http://armenoscope.com)  
agenda des activités arméniennes d'Europe

### Si ce numéro vous a plu, pour nous encourager :

● Devenez membre de l'ACAM, en remplissant le *Bulletin d'adhésion* téléchargeable du site de l'ACAM.

● Faites un don, vous recevrez un reçu fiscal pour la réduction de vos impôts sur vos revenus (adresse page 8).

**SITE INTERNET DE L'ACAM**  
[www.acam-france.org](http://www.acam-france.org)

Bibliographie :  
905 auteurs, 1 812 ouvrages

# Activités de l'ACAM

De gauche à droite,  
Michel Herbillon,  
Annie Pilibossian et  
Arsène Tchakarian.

Ce jeudi 26 avril 2012, la cérémonie s'est déroulée sous la pluie. Grâce à la prévoyance des services techniques de la mairie de Charenton, un grand pavillon préalablement installé a pu protéger le public venu nombreux square de la Cerisaie, devant le monument pour rendre hommage aux victimes du génocide des Arméniens. Parmi les invités nous avons accueilli M. Arsène Tchakarian, Officier de la Légion d'honneur et invité particulier ; M. Michel Herbillon, Député-Maire de Maisons-Alfort ; Mme Chantal Lehout, Maire-Adjoint de Charenton ; M. Bellaïche, conseiller régional de Val-de-Marne ; M. et Mme Tcherpachian, donateurs du monument (khatchkar) ; des élus de la commune de Saint-Maurice ; des anciens combattants, ainsi que le Père Dirayr Kélédjian, accompagné des diacres de la paroisse de l'église apostolique arménienne d'Alfortville.



En l'absence du maire de Charenton, c'est Mme Chantal Lehout, Maire-Adjointe chargée des affaires civiles qui a prononcé une première courte allocution, rappelant les faits historiques et leurs conséquences. Ensuite M. Herbillon est intervenu pour informer l'assistance des actions qu'il a pu mener en tant que parlementaire en faveur de la loi, pénalisant la négation des génocides, aux côtés de Mme Boyer. Puis M. Amirkhianian a interprété un premier chant en arménien, le timbre de sa voix a ému le public. Dans son allocution, Annie Pilibossian a rappelé que la reconnaissance du génocide arménien reste un sujet d'actualité en France, puisque chose inédite, la communauté arménienne de Paris a vu le président de la République et le candidat à la présidentielle intervenir le 24 avril à la commémoration à Paris devant la statue de Komitas. Avant de donner la parole à l'invité spécial, la présidente de l'ACAM a lu la biographie d'Arsène Tchakarian, Président d'honneur des anciens combattants et dernier survivant du groupe Manouchian. Elle a souligné que pour les Arméniens M. Tchakarian, âgé de 96 ans représente ce lien invisible, mais indispensable qui lie la génération d'aujourd'hui à celle des victimes du génocide. L'ancien combattant a impressionné l'auditoire par sa vitalité étonnante et sa mémoire intacte. Avec des mots simples il a raconté ses combats, les enseignements qu'il a pu tirer des différents moments de la vie,



Photo souvenir avec les  
participants de la cérémonie.

Le programme de la soirée s'est déroulé en trois temps : prises de paroles, dépôt de gerbes et partie musicale, interprétée par les chanteurs lyriques et solistes Mourad Amirkhianian et Ana Sargsyan, sous la direction de Komitas Kévorkian, responsable de la chorale de la Cathédrale apostolique arménienne St Jean-Baptiste de Paris.

# Annie Pilibossian interviewée à la télévision bulgare

Pour la deuxième fois, notre présidente Annie Pilibossian a été invitée cet été à Sofia par Mihran Boghossian (journaliste, écrivain, traducteur-interprète, metteur en scène) en tant que responsable associatif de France. Depuis une dizaine d'années, Boghossian anime une émission télévisée hebdomadaire d'une demi-heure sur la chaîne nationale bulgare SKAT. Cette fois-ci le sujet portait sur la loi punitive



du négationnisme des génocides en France que le Conseil constitutionnel a déclaré non conforme à la Constitution.



Mihran Boghossian, animateur sur la chaîne SKAT

le partage de ses expériences avec les nouvelles générations.

Dépôt de gerbes, minute de silence et les hymnes nationaux français et arménien ont retenti sous le commandement de Jacques Déghirmendjian, responsable des anciens combattants du Val-de-Marne. Après l'homélie, nous avons eu la joie d'entendre encore une fois les voix chaleureuses des solistes de la chorale de Paris, suivi des applaudissements nourris de l'assistance. Pour clore la cérémonie et au nom de l'ACAM, Annie Pilibossian remercia chaleureusement tous les invités et le public pour leur présence.

## SUITE DE LA PAGE UNE

## Սուրիոյ հայ համայնքը



Ս. Գեորգ եկեղեցիին խորանը, Նոր Գիւղ-Հալէպ, հոկտեմբեր 29ի հրդեհին յետոյ ամէն օր, անհրաժեշտ է, որ սփիւռքը շարժի ու ձեռնարկէ համադիր օժանդակութեան մը, քանի տակաւին շատ ուշ է:

Սուրիահայերը իրենք զիրենք պէտք է ւթուած զգան՝ իրենց գոյութեան այս շատ դժուար փուլին: Անոնք մեր վրայ կ'ապաւինին:

Սուրիահայերու հայութիւնը մտահոգ կը հետեւի այս տագնապալի կացութեան, որ կը շարունակէ ծանրանալ: Եթէ Հայաստանի իշխանութիւնները սկսած են մշակել օգնութեան ծրագրեր բազմահազար գաղթականներուն համար, սփիւռքը, յատկապէս Ֆրանսան, կատարած է 100 000 եւրոյի առաքում մը: Այլ գաղութներ, ինչպէս Գանատան յատկացուցած է 135 000 տոլար, բոլոր երկիրներու գաղութները իրենց կարգին կը կազմակերպեն դրամահաւաքներ...

Սակայն բացայայտ է, որ այս նպաստները շատ անբաւարար են յարաբերաբար կարիքներուն: Մարդկային այն աղէտին յանդիման, որ մեր եղբայրներն ու քոյրերը կը դիմագրաւեն այնտեղ շատ ուշ է:

# Le livre arménien de la Renaissance aux Lumières : une culture en diaspora à la Bibliothèque Mazarine de Paris



De g. à d. V. Tchitétchian, M. Nichanian, Y. Sordet, D. Kouymjian, H. Guévorkian, M. Pamokdjian le soir du vernissage.

*Monsieur le directeur, toutes nos félicitations pour la qualité de l'exposition. Comment l'idée d'organiser cette manifestation vous est-elle venue ?*

La Bibliothèque Mazarine, plus ancienne bibliothèque publique de France et l'une des plus remarquables pour ses collections patrimoniales, conserve un petit fonds de livres arméniens dont la richesse était insoupçonnée. C'est la découverte de cet ensemble de livres rares, il y a tout juste un an, qui nous a conduit à mettre en œuvre ce projet d'exposition : parmi les trésors ainsi mis au jour, figurent le *Livre du vendredi*, ou Ourpatakirk (Ուրբաթագիրք), le premier livre imprimé en arménien de toute l'histoire, il y a exactement 500 ans ; et cet exemplaire appartenait au cardinal Mazarin, premier ministre de Louis XIV et fondateur de la Bibliothèque Mazarine. Citons également *La Bible de 1666*, première Bible arménienne jamais publiée, revêtue d'une somptueuse reliure réalisée à Amsterdam peu de temps après son impression. Nous avons aussi voulu montrer que ces livres arméniens étaient présents dans les bibliothèques européennes depuis longtemps, dès le XVI<sup>e</sup> siècle pour certains, et qu'ils témoignent d'une attention réelle portée au monde arménien, pour des raisons aussi bien culturelles et scientifiques que politiques.

*D'après vous quel a été le rôle du livre arménien dans l'histoire de l'imprimerie ?*

La rencontre de la langue arménienne et de la technique typographique est remarquablement précoce : elle s'effectue en 1512, soit moins de 60 ans après l'invention de l'imprimerie. Les autres langues orientales attendront plus longtemps (1729 pour le turc, 1817 pour le persan), de même que certaines langues européennes (1533 pour le hongrois, 1544 pour le roumain). Ce passage à l'imprimé a eu une influence certaine dans la diffusion, aussi bien en Occident qu'en Orient, de la littérature et de la spiritualité arméniennes, et, inversement, dans la modernisation du monde arménien entre la Renaissance et les Lumières (apprentissage des concepts et des technologies occidentales). L'une des

À l'occasion du cinquième centenaire de la naissance de l'imprimerie arménienne, du 26 octobre au 30 novembre 2012 la Bibliothèque Mazarine, associée à la BULAC (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations), a exposé des livres rares, provenant des bibliothèques princières, monastiques ou savantes de l'Ancien Régime, en présence de MM. Vicken Tchitétchian, ambassadeur d'Arménie en France, Hovhannès Guévorkian, représentant de la République du Haut-Karabagh, Manoug Pamokdjian, directeur scientifique de FINECO (mécène de l'exposition). Le visiteur a pu voir le premier livre imprimé en arménien en 1512 à Venise par Hagop Méghabard. D'autres livres ont montré la diversité des sujets traités, tels - textes sacrés, histoire, alphabets, grammaire, iconographie, illustrations ; un travail gigantesque effectué par des imprimeurs, éditeurs, mécènes, graveurs ou relieurs, qui ont sillonné l'Europe, l'Asie et le monde de l'époque de la Renaissance au Siècle des Lumières, souvent au péril de leurs vies. L'exposition a apporté un éclairage captivant sur les difficultés d'ordre politique, technique, intellectuel et commercial, auxquelles des Arméniens de la diaspora, représentants d'une nation sans État devaient faire face, en s'exprimant dans la langue classique ou vernaculaire. Cette exposition a pu voir le jour grâce au soutien de la Fondation Gulbenkian et de Finéco. Nous remercions Monsieur Yann Sordet, archiviste paléographe, directeur de la Bibliothèque Mazarine qui a accepté de répondre aux questions de l'ACAM.

caractéristiques de cette imprimerie arménienne tient également à sa dispersion géographique, à mettre en relation avec l'activité et la clairvoyance des marchands de la diaspora, et de la géographie complexe imposée par la concurrence entre l'Église catholique et l'Église arménienne.

**L'exposition a-t-elle eu un retentissement mérité ?**

L'inauguration a été effectuée en présence de l'ambassadeur d'Arménie en France, de représentants de la République du Haut-Karabagh, et de nombreux représentants du monde de la culture en France comme des communautés arméniennes. La fréquentation de l'exposition, les nombreuses visites guidées que nous avons conduites, et l'excellente diffusion du catalogue illustré que nous avons publié, ont confirmé ce succès.



**L'assistance écoute les explications des organisateurs. Au centre : Raymond H.Kévorkian, historien, conservateur de la Bibliothèque Nubar**

**Quel est votre regard sur le livre électronique ?**

Le document électronique fait partie de notre quotidien de bibliothécaires et de promoteurs de la culture écrite ; aujourd'hui les collections de la Bibliothèque Mazarine sont constituées de manuscrits de livres rares et précieux, de documentation de référence, et de revues et de livres électroniques. C'est une offre documentaire globale que nous mettons à la disposition de nos utilisateurs, qu'il s'agisse des étudiants, des chercheurs ou du grand public. La diffusion numérique est par ailleurs un outil fantastique de valorisation du patrimoine écrit; la Bibliothèque Mazarine a désormais l'intention, en numérisant ses exemplaires, de contribuer à la constitution d'une bibliothèque numérique du livre arménien.



● **Հայրիկ Հայրիկ (վէպ)**  
 Արա Ակինեան  
 Արաս, Հրատ., Ստամպոլ, 2012, 336 էջ,  
 13 x 19.50 սմ, գին՝ 16.50 TL  
 ISBN : 9786055753283:

Այս հատորը կը ներկայացնէ Մկրտիչ Խրիմեանի, պատրիարք Պոլտոյ, առաջնորդ Վանի, կաթողիկոս, կեանքը եւ, քաղաքական ու հայրենասիրական գործունեութիւնը. շարադրուած շատ պարզ լեզուով մը, մատչելի հասարակութեան: Իբր յաւելուած գիրքին վերջաւորութեան՝ կը գտնենք՝ Խրիմեանի երկերուն ցանկը, կեանքին ժամանակագրութիւն ու, յատկապէս, Խրիմեան պատրիարքի հրատարման խօսքը: Կը յանձնարարենք հայ վարժարաններու աշակերտութեան. անոնք պիտի կարողաժնան ճանչնալ Հայոց Հայրիկը ու Արեւմտահայաստանի քաղաքական կեանքը:

Տիլիփ

● **Յարութեան ճամբան (վէպ՝ Պէզճեան ամիրայի կեանքէն)**

Արա Ակինեան  
 Արաս, Հրատ., Ստամպոլ, 2012,  
 336 էջ, 13 x 19.50 սմ, Գ. Տպ.  
 Գին՝ 13.50 TL, ISBN : 978 9757265654:



Յարութիւն Պէզճեան, Գազազ Արթին, Պոլիսի մեծագոյն ամիրան կը նկատուի: Եղած է մետաքսի վաճառական, մտերիմ խորհրդատու Սուլթան Մահմադի Բ.ի, փողերանոցի վերատեսուէ: Բազմաթիւ են իր օժանդակութիւնները՝ հայ ազգին մեծ բարերար տասնէ աւելի եկեղեցիներու շինութեան, հիմնադիր Գումգաբուի երկսեռ վարժարանին ու մանաւանդ Ս. Փրկիչ Ազգային հիւանդանոցին, մեկենաս Գէորգ Դպիրի պարսկահայ բառարանին ու Միսիթարեան երկհատոր **Հայկազեան բառարանին**: Իր դամբարանը կը գտնուի Ս. Յարութիւն Մայր տաճարին մէջ: Յաւելուածին մէջ կը գտնենք մանաւորաբար Յարութիւն Պէզճեանի ու Արա Ակինեանի կենսագրական գիծերը: Այս հատորով ընթերցողը պիտի ծանօթանայ Գազազ Արթին եւ իր շրջանին Օսմանեան կայսրութեան իրադարձութիւններուն:

Տիլիփ



● **Համայնապատկեր հայ մշակոյթի վերագարթնում ու արծաթի դար (886-1220)**

Յակոբ Մարթեան  
 Ուսուցչաց Հիմնարկ, Իսթանպոլ, 2009,  
 312 էջ, 16 x 24 սմ:

Ծանօթ պատմաբան, լեզուագէտ Մարթեանին «Մարմարա»-ի մէջ լոյս տեսած յօդուածները՝ (1961-1967) հայ պատմութեան ու մշակոյթի մասին: Այս գիրքը Մարթեանին երրորդ հատորն է: Նախորդները հրատարակած է Ուսուցչաց Հիմնարկը՝ առաջինը 2004-ին, երկրորդը 2005-ին: Յոսանք չորրորդը այնպապաղ տրամադրելի կ'ըլլայ: Կոչ կ'ուղենք հայագիտութեան թեկնածուներուն՝ Մարթեանին գրութիւնները իրենց աւարտաճառին հում նիւթ կրնան ծառայել:

Տիլիփ



● **Les Restes de l'épée**  
**DE LAURENCE RITTLER ET MAX SIVASLIAN**

Préface par **CENGIZ AKTARX**  
**Thaddee**, 2012, 208 pages, 15 x 20 cm  
*ISBN : 9782919131044 ; Prix : 25 €*  
*Achat possible sur : Amazon*

Bouleversante enquête, menée avec beaucoup de précision, chiffres à l'appui, par le photographe Max Sivaslian et la journaliste Laurence Ritter sur les Arméniens islamisés de force pendant le génocide de 1915. Les descendants des survivants brisent un tabou et rompent le silence pour raconter leur vie difficile au sein d'une société turque qui a du mal à les accepter...

Annie

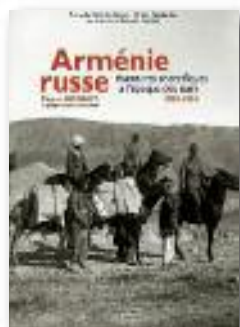
● **Les enfants de l'oubli**

**DE RAFFY SHART**

Préface par **PAUL GARDE**  
**Cherchemidi**, 2012, 693 pages, 15,7 x 24 cm  
*ISBN : 9782749115238 ; Prix : 42,00 €*  
*Achat possible sur : Amazon*

Le premier roman du scénariste, réalisateur et compositeur Raffy Shart est une fresque historique, qui raconte le destin tragique des personnages issus des provinces arméniennes de l'Empire ottoman. Sur fond du génocide arménien de 1915 se déroule une saga amoureuse, riche en rebondissements, qui s'étale sur plusieurs décennies. Dès les premières pages le lecteur est pris dans les tourbillons des événements, il n'a plus envie de lâcher le livre, tant le style d'écriture est accrocheur... Excellent cadeau de fin d'année.

Annie



● **Arménie russe : aventures scientifiques à l'époque des tsars, 1909-1914**

**DE FRANÇOISE ARDILLER-CARRAS ET OLIVIER BALABANIAN**

**Les Ardents Éditeurs**  
 2009, 240 pages, 21,5 x 27 cm  
*ISBN : 9782917032305 ; Prix : 12 €*  
*Achat possible sur : Amazon*

L'ouvrage est construit sur la base de la découverte des carnets de voyage très précis, de grande qualité du géologue français Pierre Bonnet. Au début du XX<sup>e</sup> s., à la veille de la Première Guerre mondiale, ce dernier, accompagné de sa femme, d'origine arménienne, entreprend cinq grandes expéditions en Transcaucasie méridionale. L'abondante documentation détaillée, les photographies, les cartes, les croquis de terrains représentent un témoignage scientifique inestimable de cette époque révolue, que le lecteur découvre avec plaisir. Au fil des pages apparaît une autre Arménie, en noir et blanc, dominée par les sommets enneigés du majestueux Ararat sur fond de la plaine de l'Araxe. Au milieu des paysages saisis-

sants de puissance, on devine dans le regard des hommes, des femmes et des enfants photographiés la complexité des rapports humains caucasiens. Un chef-d'œuvre de la littérature du voyage, à avoir absolument dans sa bibliothèque.

Annie

● **Mon âme en exil**

**DE ZABEL ESSAYAN**

Traduit de l'arménien occidental par **ANAHIDE DRÉZIAN ET ALICE DER VARTANIAN**  
 Postface de **KRIKOR BELEDIAN**

*Collection : Diasporales*  
**Parenhèses**, 2012, 80 pages, 16,5 x 23 cm  
*ISBN : 9782863642665 ; Prix : 14,00 €*  
*Achat possible sur : Amazon*

Pour cette écrivaine talentueuse et connue, dont le nom figure sur la fameuse liste des intellectuels arméniens à exécuter par les Turcs et qui échappe à la rafle du 24 avril 1915, cet ouvrage est le témoignage d'un esprit rebelle, épris de liberté. En perpétuel mouvement d'un pays à l'autre, Zabel commence à écrire ce récit autobiographique en 1917 à Bakou... Dans son for intérieur, les questions se bousculent : comment créer librement quand on est coupé de ses racines ? L'exil n'aide pas à oublier, ni le doux passé de l'enfance, ni les pires atrocités du présent.

À noter : la postface signée Krikor Bélélian apporte des précisions sur la place des œuvres de Mme Essayan dans la littérature arménienne.

Annie



● **Monsieur Pagnolian au pays des Soviets**

**D'ALBERT ANDONIAN**

**Thaddee**, 2012, 230 pages, 15 x 20 cm  
*ISBN : 9782919131051 ; Prix : 20 €*  
*Achat possible sur : Amazon*

C'est la troisième édition des mémoires de l'auteur : *Histoire d'un Akhbar*, Bureau Dendy (1992) et *À chacun son destin*, édition des Écrivains (2000). Dans ce livre,

l'éditeur a ajouté quelques notes en bas de page ; il serait également utile de trouver un Index des noms propres. Attrayante couverture humoristique de bandes dessinées. On savoure toujours avec plaisir la prose d'Andonian.

Philippe



● **Témoignage**

**D'ARMAND MANOUKIAN**

**Jets d'Encre**, 2012, 182 pages, 14 x 20 cm  
*ISBN : 9782354852917 ; Prix : 15 €*  
*Achat : S'adresser à l'auteur*  
[www.poesie-armand-manoukian.net/](http://www.poesie-armand-manoukian.net/)

Notre fidèle membre n'a pas posé sa plume ; voici la quatrième édition du recueil de ses poèmes.



**La communauté arménienne d'Istanbul, des années 1920 à nos jours**  
**DE ROUBEN MELKONIAN**

Traduit de l'arménien par TAMARA DAVTYAN  
 SIGEST, 2012, 112 pages, 14 x 21 cm  
 ISBN : 9782917329412 ; Prix : 12 €

Achat possible sur : Amazon

L'auteur est professeur d'études turques à l'Université d'État d'Erevan. Ce livre est la traduction d'un ouvrage en arménien publié en 2010 à Erevan : *Ակնարկ Գոլտոյ Հայ Համայնքի պատմութեան*. Son but était « de faire connaître la réalité arménienne en Turquie », en consultant des livres, des articles et des sites. La bibliographie du livre apparaît singulièrement incomplète pour un sujet aussi vaste. D'autre part, nous constatons des omissions, comme le fait que les Arméniens de Turquie pratiquent l'arménien occidental avec l'orthographe traditionnelle. Un index des noms propres et sujets importants abordés serait utile.

Philippe

**Les descendants**  
**DE SEDEF ZCER**

Editions de l'Amandier, 2012, 98 pages, 15 x 21,50 cm. ISBN : 9782355161742 ; Prix : 15 €  
 Achat possible sur : Amazon

L'auteure est turque. C'est le destin de trois générations de femmes : la première vit le drame d'un génocide (des Arméniens)... et la troisième (une turque) « veut comprendre son passé pour tenter de l'accepter et pouvoir se projeter dans l'avenir ». Pas d'allusion sur le négationisme de l'État turc et sur d'éventuelles réparations. La pièce fut représentée du 2 au 27 mai 2012 au **Théâtre de l'Aquarium**, à **La Cartoucherie de Vincennes** avec la mise en scène de **Brunot Fressinet**.

Philippe

**Diplomatie. Les Grands Dossiers de Diplomatie n°11. Géopolitique du Caucase**

Areion Group, 2012,  
 98 pages, 23 x 30 cm  
 ISSN : 2115-256X ; Prix : 10,95 €,

La revue *Diplomatie*, qui paraît depuis juillet 2011, est spécialisée dans les relations internationales et les conflits contemporains. Ce numéro est consacré aux pays du Caucase, y compris l'Arménie (pp. 51-74). On lira sur l'Arménie : la rapide, mais claire et concise présentation de son histoire par de Maxime Yévadian ; les autres textes sont de Julien Zarifian et de Sergueï Minassian. Mais attention : les pages sur l'Azerbaïdjan contiennent des déformations de vérités historiques et anti-arméniennes, et nous n'avons trouvé aucune ligne sur les Arméniens du Djavakhk.

Philippe

**ԱՐԶԱԳԱՆԳ - Écho**

Numéro spécial octobre 2012,  
 20 pages, A4.

Bilingue : français, arménien occidental

Publié par l'Association des Dames Arméniennes, Genève (Suisse)  
 Textes en français et en arménien.

Responsable de la publ. : Maral Simsar-Tonbachtian  
 Courriel [artzakank@worldcom.ch](mailto:artzakank@worldcom.ch)

Ce numéro est consacré au *500<sup>ème</sup> anniversaire de l'imprimerie arménienne*. Erevan, capitale mondiale du livre 2012 avec des articles de Seta Kapoïan, Maral Simsar...

**REVUES**

**Année Francophone Internationale**  
**Edition 2012-2013**

CIDEF, 2012, 368 pages, 15,5 x 23 cm  
 ISBN : 9782922876192 ; Prix : 20 €

Achat possible sur : Amazon

La vingt-et-unième édition de la revue présente, parmi tous les pays liés à la francophonie vivante, une information détaillée et actualisée sur la politique, l'économie, la société, la culture et la science en Arménie. Les articles par pays sont disposés dans des tableaux comparatifs suivant la zone géographique, l'Arménie se trouve en Zone Europe. L'ouvrage est unique en son genre, il s'adresse aux professionnels qui œuvrent dans les relations internationales, aux enseignants, aux étudiants et au grand public.

**Le livre arménien de la Renaissance aux Lumières : une culture en diaspora**

Préface par YAN SORDET  
 Bibliothèque Mazarine & Éditions des Cendres

2012, 336 pages, 20,50 x 20,50 cm  
 ISBN : 9782952731874 ; Prix : 30 €

C'est le catalogue de l'exposition du 26 octobre au 30 novembre 2012, à la **Bibliothèque Mazarine** de Paris à l'occasion du cinquième centenaire de l'imprimerie arménienne. Les visiteurs ont pu découvrir de remarquables anciens livres en arménien, provenant principalement de la **Bibliothèque Mazarine** et de la **Bibliothèque universitaire des langues et civilisations** (BULAC). Neuf spécialistes ont collaboré à la rédaction de ce volume particulièrement réussi.

Lire l'interview, en page 4, avec M. Yann Sordet, directeur de la Bibliothèque.

Մրտի մեծ ցառով իմացանք որ հայությունը կորսնցուց երկու բարձրաստիճան կղերականներ:

**Գերապ. Վարդան եպս. Աչգարեան**

28 յուլիս 2012-ին, կաթուածի մը հետեանքով, 75 տարեկանին, իր հոգին աւանդեց Գերապ. Վարդան եպս. Աչգարեան: Գեոապայծառը ծնած էր 1937-ին Անտիոք, Մուսա Լեռնցի ծնողքէ: 1950 կը մեկնի Վիեննա ուր կ'անդամակցի Մխիթարեան միաբանութեան: Հոն՝ Պետական համալսարանը իմաստասիրական, աստուածաբանական ու լեզուաբանական ուսում կը կատարէ: 1961-ին վարդապետ կը ձեռնադրուի: Կ'ուղարկուի նախ Գահիրէ, յետոյ Պէյրութ ուր 1964-էն մինչեւ 1975 Հազմիէի Մխիթարեան Վարժարանին տնօրէնութիւնը կը ստանձնէ: 1988-ին Պէյրութի Հայ կաթողիկէ Պատրիարքարանին փոխանորդ կը նշանակուի, այս պաշտօնը կը վարէ մինչեւ 2011 ու 2012-ին կը մեկնի Վիեննա:

**Պատրիարք Թորգոմ արք. Մանուկեան**

Սրբազան Պատրիարքը ծնած էր 1919-ին Պաղտատի հիւսիսը գտնուող Պաքուպա քաղաքը, գաղթականներու ճամբարին մէջ: 1939 կուսակրօն քահանայ կը ձեռնադրուի: 1951-ին ԱՄՆու Հայաստանեաց եկեղեցիին արեւելեան թեմին փոխանորդ աթոռակալ կը նշանակուի: 1954-ին կը վերադառնայ Երուսաղէմ ստանձնելով դպրեվանքին տեսուչի պաշտօնը: 1966-ին կը վերադառնայ Նիւ Եորք՝ հետեւելու համար Քեմպրիճի եպիսկոպոսական աստուածաբանական դպրոցի դասընթացներուն: 1968-ին կ'ընտրուի Հայոց եկեղեցոյ Ամերիկայի Արեւելմտեան թեմի առաջնորդ: Եւ 22 մարտ 1990-ին ընտրուած էր Երուսաղէմի 96-րդ պատրիարքը: Իսկ 1994ին, Վազգէն Ա. կաթողիկոսի վախճանումէն ետք, ան նշանակուած է կաթողիկոսական տեղապահ: Թորգոմ արք. Մանուկեան ստացած է շարք մը ակադեմական պարգեւներ, արժանացած է Նիւ Եորքի Ընդհանուր աստուածաբանական ճեմարանի պատուաւոր դոկտորի կոչման, իսկ 1986ին ստացած է «Ազատութեան արձան» եւ «էլիս Այլընտ» պատուոյ շքանշանները: Սրբազանը երաժշտասէր էր, մասնաւորաբար կոմիտասագէտ: Ան հեղինակ է մօտ քսան մենագրութիւններու (բանաստեղծական ժողովածոներ, հայկական Ս. պատարագի ուսումնասիրութիւն, Հայոց ցեղասպանութեան նուիրուած գիրքեր, Երուսաղէմի սուրբ վայրերու ուղեցոյց, նաեւ Կոմիտասին նուիրուած հատոր մը): Սրբազան Արիս արք. Շիրվանեան, նորընտրեալ պատրիարքական տեղապահ, 22 հոկտեմբեր 2012-ին, Երուսաղէմի մէջ, նախագահեց հոգեւոյս Պատրիարք հօր յուղարկաւորութեան փառաշուք արարողութեան՝ մասնակցութեամբ հայ եկեղեցիին՝

կաթողիկոսութիւններուն, Պոլսոյ պատրիարքարանի, թեմերուն ներկայացուցիչներուն, ի ներկայութեամբ քրքր եկեղեցիներու ներկայացուցիչներուն, ինչպէս նաեւ մահմետական ու հրեայ աստիճանաւորներու:

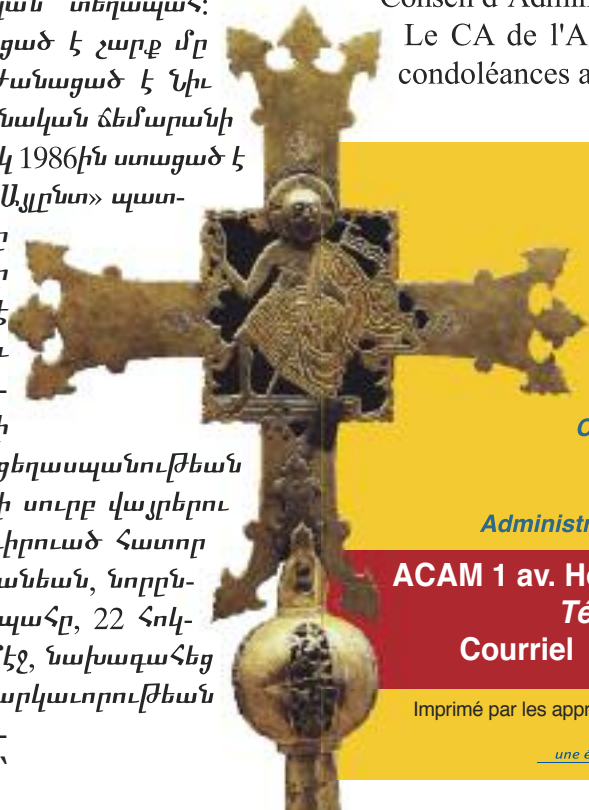
**ARAQUEL AGOPIAN**

Araquel Agopian est décédé le 7 avril dernier à l'âge de 87 ans, des suites d'une longue maladie. La cérémonie religieuse fut célébrée le 13 avril en l'église Saint André de Chelles, suivie de l'inhumation dans le cimetière principal de la même ville où il habitait. Membre de longue date de notre association, M. Agopian s'intéressait et prenait une part active à nos activités. Né à Paris le 20 mai 1925, il fait son service militaire dans l'armée de l'air près de Toulouse, est fait prisonnier dans la Meuse. Marié et père de deux enfants, M. Agopian était à la retraite depuis 1986 après avoir travaillé dans les usines alimentaires et dans la boulangerie. Porteur de la médaille du travail, il jouissait d'une notoriété au sein de l'association des anciens combattants de Chelles.

**ANAHID TERZIYAN, NÉE SIRAP**

Au retour des vacances d'été, nous avons appris avec tristesse le décès, à la suite d'une longue maladie, de notre amie Anahid Terziyan, épouse de Pierre. L'inhumation a eu lieu dans la stricte intimité le 6 juin 2012 dans le caveau familial du cimetière de Villemomble. Anahid, née à Istanbul en 1939, a effectué ses études secondaires à l'école Yessayan d'Istanbul ; à la suite desquelles elle a enseigné dans les écoles des Sœurs de l'Immaculée conception et Yessayan de la ville. Mariée, mère de deux enfants et quatre petits-enfants, de 1980 à 1982 Anahid fut membre du Conseil d'Administration de notre association.

Le CA de l'ACAM présente ses plus sincères condoléances aux familles Agopian et Terziyan.



**BULLETIN DE L'ACAM**

24° année • N° 80  
juillet-décembre 2012

**Directeur et rédacteur**

**de la publication :** Annie Pilibossian

**Collaborateurs :** J.-P. Hatchikian, Daniel Ter Sakarian, Simon Babikian

**Correspondant :** Yervant Kotchounian

**Création graphique :** Victor Hidalgo

**Pré-press :** Chouchane Pilibossian

**Administrateur du site :** Jean-Pierre Hatchikian

**ACAM 1 av. Houette, 93160 Noisy-Le-Grand**

**Tél. : 09 51 73 50 33**

**Courriel : presidentacam@free.fr**

Imprimé par les apprentis de Gobelins, l'école de l'image

